

Cronaca familiare (1947) di Vasco Pratolini (1913-1991)

fior. = fiorentino ; tosc. = toscano

il fior degli anni : die Blüte seiner/ihrer Jahre

il colloquio: Dialog, Unterhaltung

intuire, isco: ahnen, erfassen, spüren

l'espiazione, f.: Sühne, Wiedergutmachung

Parte I, cap.1

il colle: *la collina*

pezzato/a: gefleckt

acre, agg.: sauer, herb

ributare: *vomitare*, erbrechen, s. übergeben

ghiotto/a di: scharf auf, gierig, versessen

giovare: guttun, nützen

l'inquilino/a: Mitbewohner/in

il drago: Drachen

emergere, emerso: auftauchen, herausragen

incassare: einbetten, einpassen, einbauen

arare: pflügen

frinire, isco: zirpen

il tacco: Absatz

il lastricato: Strassenpflaster

a tratti: zeitweise, manchmal, ab und zu

il papavero: Mohn

socchiuso/a: halboffen

il contado: Umgegend, Land

imbevuto/a: aufgesaugt, durchtränkt

il poppatoio: Fläschchen

le gote: *le guance*

voler bene a qn (fam.): *amare qn*

il balio : Mann der Amme (*la balia*), Erzieher,
Pfleger

i balì: Pflegeeltern

2

cavare: hervorziehen, -holen

il baffo: Schnurrbart, Flecken

l'incantesimo: Zauber, Wunder

la rampa: Rampe, Treppenstück

il ronzo: Summen

il moscone : Schmeissfliege

lo stampo di rame : Kupferform

lo sformato: Pastete

l'afrore, m.: scharfer, säuerlicher Geruch

l'incerato: Wachstuch

la compostezza: Anstand, Ordnung

la guida: Laufteppich

trapelare: hindurchschimmern, -dringen

la soglia: Schwelle

il fruscio: Rascheln

tintinnare : klingeln, klirren

percettibile, agg. : wahrnehmbar

l'indice, m.: Zeigefinger

la selvaggina : Wildbret

la ghiacciaia : Eiskasten

la cuffia : Haube

il grembiule : Schürze

gradire, isco : gerne annehmen, schätzen

pacione, agg. : *pacifico/a*

accavallato/a: *alzato/a, levato/a*

prendere una bizza: eigensinnig, ärgerlich
werden

dare un pizzicotto: kneifen, zwicken

l'inflessione, f.: Tonfall, Melodie, Akzent

la canizie: Grauhaarigkeit

l'avorio: Elfenbein

mettere soggezione: Ehrfurcht einflößen

soffice, agg.: luftig, locker, weich

aspro/a: rau, kratzend, schwer

accomiarsi: sich verabschieden

il crostino: geröstetes Brot, Toastscheibe,
Trockengebäck

3

il diporto: *piacere, rilassamento, divagazione*

il maggiordomo: Butler, Hausmeister

raschiare: kratzen

ingoiare: schlucken

il purgante: Abführmittel

la servitù: die Bediensteten, Personal

la fondatezza: Stichhaltigkeit, Zuverlässigkeit,
Glaubwürdigkeit

l'innesto: Aufpfropfen

il risvolto: das Revers, Umschlag

improprio/a: falsch

il singulto: Schlucken, Schluchzer

l'ilarità: Heiterkeit, Fröhlichkeit

represso/a: zurückgehalten, unterdrückt

sussultare: aufzucken

ammiccare: zuzwinkern

opaco/a: undurchsichtig, trüb, matt

la dentiera: künstliches Gebiss

associare: zusammenreimen, kombinieren

inclinare: neigen

vezzoso/a: *bello/a*

indurre, indotto: dazu bringen, dazu führen

brancicare: befühlen, betasten

la culla: Wiege

4

la premura: Eile, Aufmerksamkeit

la siepe: Hecke

il bossolo: Buchs

l'aiuola: Beet

la vanità: Eitelkeit
la serra: Gewächshaus
il frangente : *l'occasione, il caso*
la sufficienza : Arroganz, Selbstgefälligkeit
la degnazione : Güte, Herablassung,
Gewogenheit
la gengiva: Zahnfleisch
l'inquilino/a: Nachbar/in im Mietshaus

5

il cero: *la candela*
sapere di: riechen/duften nach etw.
il comò : Kommode
riparare : proteggere
il tajer : Tailleur, Deux-pièces
il fascio : Bündel, Bund
ricamare : (be)sticken
il fermaglio : Spange, Klammer, Brosche
afoso/a : feuchtheiss, schwül, drückend
atteggiare : ausdrücken
madido/a : nass, feucht, benetzt
l'ottomana : niedriges Liegesofa
l'omero: Oberarmknochen, Schulter
scrollare la testa: Kopf schütteln
lo scoppio di pianto: Aufschluchzen
il capezzale: Nackenrolle, Keilkissen
la palpebra: Augenlid

6

accigliato/a: finster blickend
il panno: Wäschestück, Stoff
la dispensa: Vorratskammer
il casamento: Mietshaus
la balastrata : Balustrade, Geländer
il ciabattino : Schuhmacher
di rado : *raramente*, selten
il parto : Geburt
scazzarsi : *buttarsi*
il morbillo : Masern

7

a cavalcioni di : rittlings, auf
il muro di cinta : Ring-, Stadtmauer
potare: *tagliare*
il mezzadro: Halb-, Teilpächter
il ba(r)roccino: Wägelchen, kleines Fuhrwerk
il bubolo: *campanellino*
il tintinnio: Klappern, Klingeln
il segnalibro: Buchzeichen
l'ossequio: Ehrfurchtsbezeugung,
hochachtungsvoller Gruss, Huldigung
lastricare: pflastern
la cancellata: Gitter(werk), Gartenzaun
la ciocca: Büschel
la befana: (alte) Hexe

darsi un contegno: würdig erscheinen,
Haltung annehmen
il manico: Griff, Henkel, Stiel
allevare, *far crescere*: aufziehen
la strozza: Würgen, enger Hals
il sottanino: Röckchen
inanellato/a: lockig

8

imporre, imposto: auferlegen, geben
il padrino: Pate
redarguire, isco : tadeln, zurechtweisen
il gesto : Grimasse, Fratze
il girello: Wägelchen zum Laufenlernen
le dande: Gängelband
affannoso/a: eifrig
la foga: Ungestüm, Aufregung

9

evadere, evaso: entrinnen, entkommen
la segregazione: Absonderung
sottrarre, sottratto: entziehen, entreissen,
entwenden
il rancore: Groll
la matrigna: Stiefmutter
Lenci: eine 1919 in Turin gegründete
Porzellan- und Puppenfabrik
lo svenimento: Ohnmacht
il cassettone: Kommode
irremovibile, agg. : standhaft, nicht
abzubringen von
spiritato/a : verstört, besessen
gli agi: *il lusso, i vantaggi del benessere*

10

saliente,agg.: hervorspringend, bedeutend
la sbucciatura: Schürfung
sbranare: zerreißen, zerfetzen, zerstückeln
la mota: Schlamm, Schmutz, Dreck
la brezza: Brise, leichter Wind
staccare la corsa: losrennen
il recesso : Refugium, Rückzug
il rosaio : Rosenstock, Rosengarten
il versante : Abhang
la vasca : Becken, Bassin, Wanne
(la) madreperla : Perlmutter(erfarben)
la nicchia : Nische
lo zampillo: Strahl
indugiare: sich aufhalten, verweilen
l'arbusto: Gestrüpp, Staude
l'erbaccia: Unkraut
il bulbo: Knolle, Zwiebel
la merenda: Zwischenmahlzeit
le cesoie: Gartenschere
il regolo: Lineal, Zierleiste
la pinza: Zange

la scriminatura: Scheitel
compunto/a : zerknirscht, von Reue erfüllt
i calzoncini: Kinderhosen
lo sterno: Brustbein
la volta: Gewölbe
i servizi polìcromi: das vielfarbige Geschirr
filettare: verzieren, mit Streifen oder Borten versehen
il parato: Tapete
cupo/a: dunkel
l'amaranto: dunkles Trüdbrot, der Amarant
stampigliare: stempeln, bedrucken
lo smeraldo: Smaragd, Smaragdgrün
fronzuto/a: dicht belaubt (la fronda: Zweig, Laub)
la dicitura: Legende, geschriebene Erklärung
pari: gleich, quitt
incrinare: trüben

11

la marsina: Frack
il rigattiere: Trödler
le falde: Frack
la scampagnata : Ausflug aufs Land
rinfacciare : vorhalten
giocare di soldi e diecioni: um Fünfer und Cent/Rappen spielen
la degnazione ostentata: demonstrative Herablassung, Güte, Gewogenheit
il sussiego: Steifheit
il/la fanciullo/a: Bub, Junge ; Mädchen
la forca: Galgen, Gabel
roba da forca: Teufelszeug
sfrenarsi: sich austoben, ausgelassen sein
scongiurare: beschwören, anflehen
le prodezze: „Heldenstücke“

12

la canna: Rohr
il cono: Konus, Kegel, Zapfen
lo spillo : Stecknadel
la striatura: Streifen
la cerbottana: Blasrohr
il rene, le reni : Niere/n
risentito/a : beleidigt, eingeschneppert
la ghiaia : Kies, Geröll
sbucare: hervorkriechen, herausschlüpfen
la lucertola: Eidechse
innaffiare: giessen
guardingo/a: *prudente*
il bavero di astracan: Persischer Pelzkragen
il paletò: mantello
imboccare: einbiegen, einmünden, befahren
il covone: Bündel, Gebinde, Garbe
lo Chalet Fontana: ristorante letterario

le Porte Sante: cimitero di Firenze
l'incisivo : Schneidezahn
l'influenza spagnola : spanische Grippe
strillare : kreischen, schreien, brüllen
13
soffrire : ertragen, hinnehmen, erleiden
la parte : (Theater-)Rolle
affievolirsi, isco : schwächer werden, abnehmen

brandire, isco : schwenken, herumfuchteln
il forcone: Heugabel
l'accorso/a: Herbeigelaufene/r
concitato/a: *eccitato/a*
il pizzo: Spitze
ricredere, ricreduto : umdenken, s. anders besinnen, eines andern belehren
far presa: Eindruck machen, sich einnisten
il limbo: Limbus, Vorhölle
assuefarsi: sich gewöhnen
circonfuso/a: umgeben

Parte seconda, cap. 14

ingrato/a : unangenehm, undankbar
ancestrale, agg. :
compunto/a : zerknirscht, reuevoll
impartire (isco) un ordine : Befehl erteilen
l'agio : Wohlbefinden, Bequemlichkeit, Musse
l'inibizione, f.: Verbot, Hemmung, Komplex
sbocciare: aufblühen, aufbrechen
l'imperiosità: Herrschaft, herrische Art
l'orto: Gemüsegarten
stento/a: *piccolo/a, misero/a*
l'insofferenza: Unduldsamkeit, Ungeduld
la degnazione: Herablassung, Gewogenheit
appartarsi: sich entfernen, sich zurückziehen, absondern
esile, agg.: dünn, zart, schwächling
cagionevole, agg.: leidend, kränklich, schwach
l'Ospizio dei Poveri: Armenheim

15

il paltoniere: Bettler, Bummler, Landstreicher
intridere, intriso: durchnässen, anfeuchten
il/la liceale: studente/essa del liceo
sbracciarsi : mit den Armen ausholen
il termosifone : Heizkörper, Heizanlage
male in arnese: *mal vestito*
il paltoncino: Mäntelchen
smilzo/a: *sottile*
cencioso/a: lumpig
spiritato/a: *eccitato/a*
pigliare: *prendere*
giostrarsi: wettkämpfen (la giostra: Wettkampf)
il palleggio: Ballspiel

la platea: Parkett im Theater, hier : Zuschauer
rintronare: betäuben, dröhnen
il fez: *berretto rosso conico (turco)*
dirimpetto: gegenüber
sovrastare: überragen
il ciuffo: Haarbüschel
ravviare: zurechtrücken, -streichen
il torace: Thorax, Brustkorb, -kasten
la traiettoria: Flugbahn
la ferocia : Wildheit, Grausamkeit, Unmenschlichkeit
la rovesciata : Rückzieher, Kehre
l'allenamento: Training
avversare: anfeinden, bekämpfen
l'incitamento: *incoraggiamento*
contestato/a: umstritten, bestritten, fraglich
la condiscenza: Nachgiebigkeit, Herablassung, Nachsicht
il puntiglio: Trotz, Ehrgeiz
la paletta: Schläger
il cordino: *piccola corda*
scommettere, scommesso : wetten
avvampare : *arrossire (isco)*
contrariare : stören, verdriessen
la sfida : Herausforderung
schermire, isco : abwehren, sich wehren
ad una voce: einstimmig, einhellig
fallire, isco: verfehlen
infastidito/a: verärgert, gestört, belästigt
l'ilarità: Heiterkeit
il bozzone: Eiterbeule, (*la bozza, il bozzo*: Beule, Knoten, Quaderstein, Stopper)
il bischero (tos.): Trottel
stravolto/a: verwirrt
lo stipite: Türrahmen, Pfosten
immettere, immesso: hineinführen
la perlustrazione: Durchsuchung, Erkundung
16
il pertugio: *il buco*
stando affacciati: wenn man davorstand
percuì: *perciò*, deshalb
la camiciola: *la camicia intima*, Unterhemd
accumulare : aufhäufen, ansammeln
denudarsi : sich entblößen
appiccicare: kleben
rassetare: *mettere ordine*
siccome: da, weil
l'Ospizio: Armen-, Altersheim
respingere, respinto: zurückweisen; hier: zustellen, zuschicken
sciupare: hernehmen, übel zurichten
la bolletta: Rechnung
il mensile arretrato: Monatsmiete im Verzug

la maniglia: Türklinke
origliare: *spiare*
l'imbasciata, l'ambasciata: Botschaft, das Auszurichtende
d'impeto: ungestüm
indugiare: verweilen, bleiben
la bugia: Handleuchter
l'impaccio: Verlegenheit
essere orso: *brontolone, asociale, solitario*
ravviare: *mettere ordine*
17
incastrare: hineinzwängen, -stossen
il Kümmel: Kümmellikör, -schnaps
lo stoppino: Docht
di sghembo: schief, schräg
disinvolto/a: locker, unbefangen
impuntarsi: halsstarrig werden
la peluria: Flaum
le basette: Koteletten,
torniamo a bomba (fam.) : *riprendiamo il discorso, il tema*
ab ovo usque ad mala : vom Ei (Vorspeise der alten Römer) bis zu den Äpfeln (Nachspeise der Römer)
ab ovo: von Anfang an, zum Anfang
il guizzo: Zucken, Zittern
il cerino: *il fiammifero*
18
il globo : Kugel, hier: kugeliger Lampenschirm
inquadrarsi: sich eingliedern, einordnen, einen Rahmen geben
l'ufficio anagrafe: Einwohnermeldeamt
indolente, agg.: nachlässig, träge, schlaff, müde, faul
la mensola: Gesims, Wandbrett
idropico/a: wassersüchtig
la saracinesca : Rollladen
il fracasso : *rumore*
calare : *scendere*
diaccio/a (fior.) : *ghiaccio/a*, eisig
rabbrivire, isco: erschauern
sgomentare: bestürzen, erschrecken
l'imbocco: Einmündung
investire: anfahren, bestürmen
il rancore: Groll
il mutismo: Stummsein
lo zampillo: Strahl
schiamazzare: schwatzen, schnattern
la casa di tolleranza: Bordell
19
entrambi/e: beide
la sponda: Kante, Rand
averla vinta : sich durchsetzen

alto/a di volta : hochgewölbt
squallido/a: düster, elend
disadorno/a: schmucklos, schlicht, einfach
le cianfrusaglie: Firlefanzen, Krimskrams
poggiare: legen
essere bocciato/a: ausgeschlossen werden,
durchfallen
l'atteggiamento: Haltung
scorgere, scorso: bemerken
il cinturino: Bund, Bündchen
le babbucce: pantofole
per ritto : senkrecht, aufrecht
l'imbottitura : Polsterung
contrariato/a: ärgerlich, enttäuscht,
verschnupft

20

attutito/a: gedämpft
cauto/a: *prudente*
gingillarsi: zögern, sich aufhalten, trödeln
il dormiveglia: Halbschlaf
immedesimarsi: sich in jn. hineinversetzen
lo stipendio: Gehalt, Lohn
badare qn.: hüten, aufpassen, pflegen
il Fiorentino: calendario fiorentino con ricette,
modi di dire, ricorrenze, curiosità
ridotto/a male : so zugerichtet, so
heruntergekommen
il/la biscazziere/a: Spielbankleiter/in

21

rammentare: sich erinnern
sicché: so, also
i paraggi: *i dintorni*, Umgebung, Gegend
pane raffermo: altbackenes, hartes Brot
Stenterello: *maschera tipica fiorentina della
Commedia dell'Arte, personaggio
disordinato, senza mai soldi*
lo Scoppio del Carro: Samstag vor Ostern fliegt
eine künstliche Taube vom Hauptaltar des
Doms zu einem geschmückten Wagen, auf
dem sich ein Feuerwerk entzündet, und
fliegt wieder zurück.
trapelare: durchscheinen
tenue, agg.: schwach, gering
il furgoncino: Kleintransportwagen,
Lieferwagen
aspro/a: herb, rau, kratzend
il mugghio: Gebrüll, Brummen, Heulen

22

imbracare: anseilen
il davanzale: Fensterbrett
la doccia: Abfluss der Dachrinne
l'acqua piovana : Regenwasser
la fogna: Abwasserkanal

coricarsi: *andare a letto*
andiamo a Canossa: *andiamo a scusarci
vergognosamente*
l'inquilino/a: Mieter/in, Hausbewohner/in
evolversi, evoluto: sich (weiter)entwickeln
il trapasso: Übergang, Schwelle
spericolato/a: kühn, gefährlich
il barattolo: Glas, Büchse, Dose
repentino/a: plötzlich
saperla lunga: etwas verstehen
vernacolo/a: *popolare, dialettale*
confinante: nahe, aneinander angrenzend
ipocrita, m.+f: falsch, heuchlerisch,
scheinheilig
abbozzare: andeuten
ingrato/a: undankbar, unangenehm
la piega: Falte

23

ove: *dove*
aggirarsi: umhergehen, kreisen
l'ospite, m+f: Gast(geber/in),
Heimbewohner/in
il panno: *la stoffa*
il grembiule: Schürze
varcare: *passare*
lagnarsi: sich beklagen
il chiacchierio: Geplauder, Geschwätz
sommesso/a: halblaut, unterwürfig
il/la ricoverato/a: Heimbewohner/in, -
Insasse/in
la nuora: Schwiegertochter
far la vita: auf den Strich gehen
se lo coccola: Sie verhätscheln ihn. D e r wird
verwöhnt! Sie ergötzen sich!
mezzano/a: mittler, mittelmässig
sciuparsi: s. verbrauchen, schinden, aufreiben
lo sgabello impagliato: Strohschemel, -hocker
bisbigliare: flüstern
il vitto: Verpflegung
farne a meno: darauf verzichten
murare: einmauern
pigliare aria: Luft schnappen
trepido/a: unruhig, zitternd
non star più in sé dalla gioia: vor Freude nicht
mehr ein und aus wissen
darsi un contegno: Haltung annehmen, gute
Figur machen
dare del lei: siezen
star di casa: wohnen
dopodesinare: nach dem Essen
accostare: *avvicinare*
la saliva: Speichel
l'attaccatura dei capelli: Haaransatz

disdire, disdetto : absagen
quando mai... : Wann hast du mir je
gehört ?

24

inoltrato/a: vorgerückt
il tepore: milde Wärme, Lauheit
l'edera: Efeu
spiovere, spiovuto: herabfallen
accecare: blenden
sottobraccio: eingehängt, Arm in Arm
sistemare: einrichten, sich niederlassen
sorbire, isco: schlürfen
il sorso: Schluck
istoriato/a: bemalt, ausgeschmückt
al tempo di S. Leonardo (496-559 d.C.): *molto tempo fa*
il parato: Tapete, Wandteppich
aleggiare: *volare*
la vestaglia: Morgenrock, Nègligé
il buonalana: Schuft, arglistiger Kerl
divagare: abschweifen, ausweichen
salso/a: salzig, salzhaltig
annottare: einnachten
pacato/a: *tranquillo/a, pacifico/a*
appena uscito di lì: *quando sarei uscito di lì*
rinfacciare: *rimproverare*
bocciare: *non riuscire agli esami*
la squaldrinella: Schlampe, Nutte
compunto/a: zerknirscht
ridursi, ridotto : herunterkommen
prendere da qn. : Züge erben von jm.
il letargo: Erstarrung, Winterschlaf
avvampare: *infiammarsi, arrabbiarsi*
il tasto: die Taste, das Fühlen; hier: Thema
a stento: *appena*, mit Mühe
il risvolto: (Kragen)-Umschlag, Revers
reprimere, represso: zurückhalten,
unterdrücken, bezwingen
congedarsi: sich verabschieden

25

andare a rilevare: andare a prendere
di tuo: von dir aus
fuori mano: abgelegen
incalzare: drängen
confinare con: streifen, nahe sein, gleichen
l'abbandono: Hilflosigkeit
arrendersi, arreso: sich ergeben, geschlagen
geben
brulicare: wimmeln
il/la pizzicagnolo/a: Delikatessenhändler/in
la dovizia : *abbondanza*, Überfluss
lo spiedo : Spieß
la cacciagione : Wildbret

la levità: *leggerezza*
il carico: Trumpf(karte)
porca miseria: *bestemmia*
strizzare l'occhio: zuzwinkern
il serraglio: Serail, Zoo, Menagerie, hier:
Windschutz, Käfig
timorato/a: gewissenhaft, gottesfürchtig
tutelare: *proteggere, difendere*
sconnesso/a: aufgebrochen, löcherig, rissig
lo sterco: Mist
sbocciare: einmünden, -biegen
indurre, indotto: veranlassen, dazu bringen
abbozzare: andeuten
in soggezione: *intimidito/a*

26

il rosolio: Rosenlikör
caparbio/a: hartnäckig
la caviglia: Knöchel
il cercine : Haar-, Stoffschnecke
la bucola : Ohrring, Locke
titubare : schwanken, zögern
mettersi in ghingheri: sich in Staat werfen
essere sulle mosse: nahe daran sein
sbacchiare: verküssen
intendersene: sich darauf verstehen, etwas
verstehen davon
il capo di vestiario: Kleidungsstück
acconciare: zurechtmachen
puntiglioso/a: eigensinnig, hartnäckig

27

prendere per il collo: übervorteilen
la condiscenza: Nachsicht, Herablassung
irriverenza: Unehreerbietigkeit
stordito/a: betäubt
lo strapuntino: Klappsitz
la giostra: Karussell
abbuiarsi: finster werden
prendersela a male: etwas übelnehmen
la cinta daziaria: Zollgrenze
l'ingorgo: Verstopfung
il barroccio: *camion, carro*
accodarsi: hinten anstellen, folgen
svettare: schaukeln, den Wipfel bewegen
il salice: Weide(nstrauch, -baum)
l'alloro: Lorbeer
Galluzzo: südlichstes Quartier v. Florenz
il tacchino: Truthahn
la Certosa: Kartäuser-Kloster aus dem 14.Jh.
scampare: davonkommen, entrinnen
riscuotersi, riscosso: sich aufrufen,
zusammenfahren
il capannone: Schuppen, Halle

il bottaio: Böttcher (*costruttore di botti*: la botte: Fass)
l'aratro: Pflug
il solco: Furche
il mattone: Ziegelstein, Backstein
prospiciente, agg.: zugewandt
28
l'alveo: Flussbett
l'argine, m.: Damm
arenarsi: stranden, steckenbleiben
la zolla: Erdscholle
la pala: Schaufel
la casa colonica: *casa contadina*
grufolarsi: sich wälzen
la melma : Schlamm
il tabarin : frz. Schauspieler und Dichter des 17.Jhs., heute: Nachtlokal mit Tanz, Theater und Cabaret
grullo: *stupido*
spigliato/a: unbefangen, ungezwungen
intrattenersi: aufhalten, unterhalten
sbadato/a: gedankenlos, unbedacht
il licitte (dial., antiqu., dal latino licet : es ist erlaubt): *il gabinetto*
la camerata : *il dormitorio*
lo spiffero : Luftzug
il comporto : Frist, Aufschub
consegnato/a: zurückbehalten, mit Ausgangssperre belegt
recidivo/a: rückfällig
i balilli: organizzazione fascista di ragazzi
la Cironvallazione: Ringstrasse, Umgehungsstrasse
la bucatora: *l'iniezione, f.*
il tocco dopo mezzanotte : Punkt Mitternacht
29
il davanzale: Fenstergesims, -brett
le fritelle: Krapfen, Küchlein
il ditale: Fingerhut
zeppare: *riempire*
la smorfia: Grimasse
burlare: sich lustig machen
assumere, assunto: annehmen
applicarsi: sich einsetzen, sich hingeben
l'argine, m.: Damm, Deich, Wall
il/la fanciullo/a: *il/la ragazzo/a*
il barattolo : Büchse
il lombrico : Regenwurm
30
riversarsi : sich ausgießen, überschwemmen
gremito/a: vollgestopft
la tonaca: Kutte, Tunika
frugare: wühlen

scongiurare: beschwören
il bettolino: Kantine
il vaglia: Scheck
una volta tanto: ab und zu
l'incrocio: Kreuzung
grezzo/a: roh, unbearbeitet
lo stemma: Wappen
la sagoma: Silhouette
farsi largo: Weg bahnen
fremere, fremisco: aufgeregt sein, beben
la carogna: Aasgeier, Kerl, Luder
la scommessa: Wette
31
increspare: kräuseln
la spalletta: Brüstung, Brückengeländer
San Frediano: *quartiere popolare di Firenze*
ingoiare: schlucken, einziehen
la garçonnière: *appartamento da scapolo*
coi fiocchi: hübsch
32
l'acquazzone, m. : Platzregen
la martellata: Hammer-, Pulsschlag
il palato: Gaumen
moribondo/a : sterbend, im Sterben liegend
calare: herunterlassen
la fossa: Graben, Grube, Grab
mettersi in pari: Rückstände begleichen, quitt werden, ausgleichen
il capezzale: Kopfkissen, Krankenbett
fare a meno di: *evitare*
il refrigerio: Erfrischung, Trost
la custodia: Überzug, Futteral, Schutzhülle
l'arsura: Hitze, Glut, Dürre
schivo/a: scheu, zurückhaltend
brulicante: wimmelnd, voller...
Parte III, cap. 33
infermo/a: krank, leidend
la liberazione di Firenze: 4 giugno 1944
inforcare: hier: auf den Sattel steigen
assuefare, assuefaccio, assuefatto: gewöhnen
la strage: *il massacro*
lievitare: gären, aufsteigen
recare: reichen, bringen
la leva: Hebelarm
la sevizia: Grausamkeit, Unmenschlichkeit, Misshandlung
vulnerare: verletzen
diáfano/a: *trasparente*
l'acquamarina: meerblauer Halbedelstein, Aquamarin
l'irreducibilità: Unbeugsamkeit
il manubrio: Lenkstange
proibire, isco: hier: verdecken

la scossa: Rütteln, Stoss, Schütteln
a ruota libera: im Freilauf
dare sulla voce: über den Mund fahren
scalpicciare: scharren
lo sparo: Schuss, Schiessen
voler bene: mögen, gern haben/bekommen

34

la rinunzia, rinuncia: Verzicht, Entsagung
precario/a: unsicher/a, ungewiss/a
inadatto/a: unpassend, unangepasst
l'indigenza: Elend, Not, Dürftigkeit
l'acerbità: Bitterkeit
d'impeto: wuchig, heftig
lo stipendio: Lohn
il cìrcolo vizioso: Teufelskreis
di concetto: *considerato/a*
lo spalatore: Schneesäumer
lo stuolo: Schar, Schwarm
il piazzista: Vertreter
araldico/a: wappenkundlich
la massaia: Hausfrau
il censimento: Volkszählung
il recapito: Abgeben, Zustellung
alienare: abwenden, abspenstig machen,
verunmöglichen
far leva: Hebel ansetzen
l'incentivo: Anregung
le conoscenze: Bekannte
la pietà: Mitleid
capitale, agg.: hauptsächlich, wesentlich
scalfire, isco: abkratzen, schürfen
l'inibizione, f.: Verbot, Hemmung
lo scontro: Zusammenstoss, -prallen
prospettare: darstellen, zeigen, unterbreiten
esasperare: verschlimmern
lo sconforto: Mutlosigkeit
inerme, agg.: machtlos, wehrlos, ohnmächtig
assumere, assunto: einstellen, anstellen,
annehmen
l'ente statale, m.: halbstaatliche Körperschaft
il calorifero: Heizkörper, Radiator
la leva militare: Aushebung
riformare: ausmustern
affliggere, afflito: betrüben, quälen, grämen

35

loquace, agg.: beredt
furbo/a: schlau, schelmisch
il vernacolo: *dialetto*
immiserirsi, isco: elend werden, schwach
werden
sbocciare: aufblühen
l'omero: Oberarm, Schulter
la ciocca: Büschel, Strauss

il lillà: Flieder
divincolarsi : entschlüpfen, befreien
rincorrersi : sich verfolgen, haschen, einander
nachlaufen, Fangen spielen
Formicola e Perticone, *libro per bambini di*
Carlo Mannucci, 1924

la pertica: Stange

la fronda: Laub

36

mozzare : *tagliare*
fitto/a : *rapido/a*
spoglio/a : *nudo/a*
sorreggere, sorretto : unterstützt
risentirsi : *offendersi*
vaneggiare : irrededen, faseln, phantasieren
vizzo/a: schlaff, welk
agognare: *desiderare profondamente*
la norma: *la maniera, il modo*
arido/a : dürr, trocken
la camera ardente : Aufbahrungszimmer
il commiato: *l'addio, il congedo*

37

l'intercalare: Lieblingswort
il laccio: Schuhbündel
la compiacenza: Gefälligkeit,
Liebenswürdigkeit
la sciagura: *disgrazia*
la puledra: Stutfohlen
ossigenato/a: gebleicht
inanellato/a: beringt
imbottigliato/a: eingepfercht, eingeklemmt
impegnare: engagieren, in Anspruch nehmen
un cenno: Geste, Zeichen, Gebärde
la palpebra: Augenlid, -deckel
il castagnaccio: *torta di farina di castagne con*
uova e pignoli
il buzzurro : Strassenhändler, Schweizer
Kastanienverkäufer
il fremito : Zittern, Beben, Empörung

38

incombere: drohen, bevorstehen
la bufera: Sturm, Unwetter
sfocato/a: unscharf
rimandare: vertagen, hinausschieben
l'omertà: Schweigen, Verschwiegenheit,
Schweigepflicht
ricavare: herausholen, erhalten
valutare: (wert)schätzen
combaciare: genau zusammenpassen
frantumarsi: *spezzarsi*
l'abbrutimento: Entwürdigung, Verrohung

39

la ripetta: *piccola riva*

il bavero: Kragen
lo struggimento: Sehnsucht, Verlangen
la letterina sotto il piatto: *uso di Natale: I bambini scrivevano lettere di ringraziamento e di auguri ai genitori*
l'intestino: Darm
il suino: Schwein
il truogolo : *la mangiatoia*, Trog
la ripresa : Runde, Wiederaufnahme
snello/a : schlank, gelenkig
la rilassatezza: Schlawheit
arbitrario/a: willkürlich, beliebig, eigenmächtig
sgomentare: *spaventare*, bestürzen, erschüttern

40

alle prese con: vor sich habend
il frego: Strich, Durchstreichen
gestire, isco: gestikulieren, Gebärden machen
pugnalare: erdolchen, erstechen
la piaga: Wunde, Plage
il rivo: Rinnsal, Bächlein
raggrumare : klumpen, koagulieren
lo specifico: *il rimedio speciale*
la rampa: Auffahrt, Treppe, Rampe
il barrocino: *piccolo carro*
slittare : rutschen, gleiten
congestionato/a : angeschwollen, rot
il barattolo: Büchse
accoccolarsi: s. zusammenkauern
lo strappo: Zug, Ruck
schiodare: lösen
inchiodato/a: angenagelt
di fortuna: hier: als Notbehelf
il crine: Ross-, Pferdehaar
l'asperità: Rauheit
saccheggiare: erbeuten
permaloso/a: empfindlich, leicht beleidigt
San Tommaso: der ungläubige Thomas
la cima: Spitze, Gipfel
Testoni: Benito Mussolini
la cacarella: Durchfall, Dünnpfiff
giovare : nützen
placare : besänftigen
lo sbarco di Anzio : Landung der Alliierten, 1944, bei Rom
superstite, agg.: überlebend
il gomito: Ellbogen

41

il baraccone: Jahrmarktsbude
impuntarsi: sich sträuben, versteifen
non c'è verso: *non è possibile*
il palco: Bühne
contento/a te, contenti tutti (proverbio)

ribaltare: capovolgere, kippen
lo stabiolo: kleiner Pferch, Ställchen, Schweinekoben
gironzolare: umherschlendern, umherschweifen
nei miei riguardi: was mich anbelangt(e), mir gegenüber
il vitto: Essen
non ha furia di partire: er hat es nicht eilig
spostarsi: sich versetzen, verschieben, auf die Seite rücken
rammentarsi: *ricordarsi*
la scommessa: Wette
fare dispetto: *umiliare, far arrabbiare*
l'aiuola : Gartenbeet
scortecciato/a : entrindet, geschält
connettere, connesso: Zusammenhänge sehen

42

la ricaduta: Rückfall
percuotere, percosso: battere
confinato/a: interniert, verbannt, ausgewiesen
in balia del mondo : dem Lauf der Dinge/den Leuten ausgeliefert
il /la ricoverato/a: Insasse, Kranke/r
la corsia : Korridor, Gang
stingere, stinto : verbleichen, verblassen
rattoppare: flicken
il frego: Durchstreichung, Diebstahl
il/la recluso/a: Eingespernte/r, Sträfling
fare eco : nachsagen, -reden, wiederholen, ins selbe Horn blasen
la truffa : Betrug, Schwindel
rimanere sotti i ferri : essere operato/a/i/e
recare: überbringen
il furto: Diebstahl
i tedeschi in Polonia: 1/9/1939, invasione tedesca e repressione molto dura
non ce l'ho mica con Lei: ich bin Ihnen überhaupt nicht böse
il farabutto: *disonesto*
leale, agg.: ehrlich, zuverlässig
pregiudicato/a: vorbestraft
il confine: Grenze

43

scarabocchiato/ : gefleckt, bekritzelt
perseguire : fahnden, verfolgen
punto e a capo: Punkt und neue Zeile
piagato/a: voller Wunden, verletzt
la mischia: Gefecht, Gemenge
la lesione al rene: Nierenverletzung
lo scompenso: Kompensationsstörung
la mascella: Kiefer, Gebiss

Joe Louis: populärer, amerik. Boxer, 1914-1981

straziante, agg.: qualvoll, entsetzlich, herzerreissend

l'ascesso: Abszess

incidere, incasso: einschneiden, Schnitt machen

la natica: Hinterbacke

fasciare: einwickeln

la cicatrizzazione: Vernarbung

far Ponzio Pilato: *scusarsi, fare l'innocente, dichiararsi non colpevole*

44

lo spicchio: Ausschnitt, Schnitz, Spalte

lo sfogo: Ausbruch, Erleichterung, Sich-Ausleben,- Austoben

l'impronta: Spur, Abdruck

l'ora di passo: Besuchszeit

il languore: Mattigkeit, Erschöpfung

il rigonfio: Wulst

il mal caduco: *l'epilessia*

supino/a ; auf dem Rücken liegend

imbronciato/a: mürrisch

annettere, annesso: zuschreiben, beimessen

spaurito/a: eingeschüchtert, verängstigt

appartarsi: sich absondern, für sich allein sein

bischeraccio/a, tosc.: Dummkopf, Trottel

rintracciare: *trovare*

45

immotivato/a: nicht zu rechtfertigen, unbegründet

compatire, isco: bemitleiden

46

rimarginarsi: heilen, zuwachsen

lo strazio: Quälerei, Pein

l'esplorazione, f.: Erkundung, Suche

l'emorragia: Blutung

gemere: tropfen, träufeln, stöhnen, wehklagen

ci caverò le gambe: ich werde die Beine wieder herausziehen, d.h. ich werde davonkommen

la meningite: Hirnhautentzündung

fare la canfora: eine Kampfer-Inhalation geben

il faticante: *operaio, lavorante*

occultarsi: *nascondersi*

il/la congiunto/a : Anverwandte

essere grave : *essere gravemente malato*

imporporarsi : *arrossire*

impercettibile, agg. : kaum wahrnehmbar

il pomello : Wangenknochen

il farabutto : Gauner, Schurke, Betrüger

il subbuglio : *confusione*

giacere : liegen

spossato/a : kraftlos

storcere, storto : verziehen

la bava: Speichel

47

la prostrazione: Niedergeschlagenheit, völlige Entkräftung

il bove, i buoi : Ochs

diluire, isco: verdünnen, auflösen

la cortina: Vorhang

avvizzito/a: welk, erschlaft, schrumpelig

squamoso/a: schuppig

disadrato, disidrato/a: ausgetrocknet

a tradimento: hinterrücks, meuchlings

comunicarsi: beichten

tenere il broncio: schmollen, jm. böse sein

il Giro delle 7 chiese: mittelalterlicher Brauch, der heute wieder aufgenommen wurde

di proposito: absichtlich

48

assaporare: schmecken, geniessen, kosten

l'inettitudine: *incapacità*

sostentare: ernähren, helfen

fragrante, agg.: duftend

la pietanza: Nahrung

in pari: gleich, im Gleichschritt

Marte: Mars

l'impeto: Ungestüm

querulo/a: klagend, kläglich

l'accattone: Bettler

il fiele: Galle

la bizza: Ärger, Eigensinn

49

sceverare: *distinguere*

fiaccare: schwächen

girare al largo: einen weiten Bogen machen

assopirsi, isco: *addormentarsi*

lo svenimento: Ohnmacht

acconsentire, isco: einverstanden sein

la pacatezza : Gelassenheit, Gemütsruhe

premuroso/a : aufmerksam, rücksichtsvoll

la barella: Bare

la disinvoltura: Unbefangenheit

50

il fervore : Hitze, Inbrunst, Intensität

il rione : Quartier, Stadtteil

il tiro a segno/ tirassegno: Scheibenschiessen

il clamore: Lärm, Unruhe, Klamauk

ammiccare: zuzwinkern, zublinzeln

vacillare: ins Wanken geraten

l'assuefazione: (An)gewöhnen, Gewohnheit

il compimento: Vollendung, Erfüllung , Ausführung (einer Pflicht), Durchführung